

Trois décrets honorifiques

« On pouvait honorer toutes sortes de gens, comme un médecin, un athlète, une personne qui avait payé les réparations d'un monument de la cité, des juges venus d'une autre cité grecque pour résoudre de façon plus impartiale des conflits, un médecin, un roi étranger, une musicienne, etc. » Claire Tuan

1. Décret honorifique de Theocritos (Delphes)

Voir le site de Claire Tuan : <http://lespierresquiparlent.free.fr/menu.html>

Δελφοὶ	ἔδωκαν	Θεοκρίτῳ	Θεοτίμου
Les Delphiens	ont accordé à	Théokritos	fils de Théotimos
αὐτῷ	καὶ	ἐκγόνοις	
à lui-même	et	à ses descendants	
προξενίαν,		προμαντείαν,	
le titre de "proxène",		la priorité pour consulter l'oracle,	
προεδρίαν,			
une place d'honneur dans les spectacles,			
προδικίαν,			
la priorité au tribunal,			
ἀσυλίαν,			
la protection contre toute saisie de ses biens,			
ἀτέλειαν πάντων			
l'exemption de toute taxe,			
καὶ τὰλλα ὅσα καὶ			
et tous les autres (privileges qu'elle accorde) aussi			
τοῖς ἄλλοις εὐεργέταις.			
aux autres bienfaiteurs.			
ἄρχοντος		Χαριζένου,	
Charixénos étant archonte,			
βουλευόντων		Τιμοκράτεος, Λύσωνος, Χάρητος.	
Timocratès, Lysôn et Charès étant bouleutes.			

(Vous pouvez découvrir d'autres décrets sur le site indiqué ci-dessus)

2. Un décret honorifique pour un médecin de Syros :

Voir le livre : *Les médecins dans le monde grec: sources épigraphiques sur la naissance d'un corps médical*, Ecole pratique des hautes études, Droz, 2003, par Evelyne Samama.

Site : http://books.google.fr/books?id=WMT_O_xHs8sC&pg=PA87&lpg=PA87&dq=decret+honorifique+pour+un+medecin&source=bl&ots=fph5ALcmWe&sig=XhklD3bIhxfj5qJpANik6P-j_AY&hl=fr&sa=X&ei=WWtuVIj1M8i1sASLroKwDw&ved=0CBQQ6AEwAA#v=onepage&q=decret%20honorifique%20pour%20un%20medecin&f=false

Texte et traduction page suivante (ce texte, qui fait l'éloge du médecin, comporte la formule : *il a plu à...*)

Délos, IIIème siècle av.JC [cf livre cité page 202]

Ἔδοξεν τῆι βουλῆι καὶ τῶι
δήμῳ· Ἀκριδίων Ἐλπίνου εἶπε[ν]·
ἐπειδὴ Ξενόδημος Δημοκλέ-
ους Σύριος ἀγαθός ἐστι
[π]ερί τε τὸ ἱερόν καὶ τὸν δῆμον
[τὸν Δ]ηλίων καὶ πολλοῖς τῶν πολ[ι]-
[τῶν βεβο]ήθηκεν κατὰ τὴν τέ-
[χνην τὴν ἰατρικὴν, τῆ]μ πᾶσαν
[σπουδὴν - - - - ποιούμενος - -]

Il a plu au Conseil et au peuple ; sur la proposition d'Acridion, fils d'Elpinès ; attendu que Xénodèmos, fils de Démoclès, de Syros, se conduit en homme de bien à l'égard du sanctuaire et du peuple des Déliens et a [porté secours] à de nombreux citoyens par son art³ [médical, faisant preuve de] grand [empressement ...]

3. Décret pour Auphria : une femme de lettres (texte sur la colonne du monument de Prusias)

Voir le site de Claire Tuan : <http://lespierresquiparlent.free.fr/menu.html>



[θε]ός. τύχαι ἀγαθᾶ[ι].
[ἔδοξ]εν τῆ πόλει
[τῶν Δε]λφίων Αὐφρίαν
[....]νὴν Δελφὴν εἶναι,

[ἐπειδ]ή, παραγενομένη
[πρὸς τ]ὸν θεόν, πᾶν τὸ
[ἦθος τῆ]ς παιδείας ἐπε-
[δείξατο], λόγους τε πολ-
[λοὺς καὶ κ]αλοὺς καὶ ἡδί-

[στοὺς ἐν] τῆ π[υ]θικῆ συ-
[νόδῳ τῶν] Ἑλ[λήν]ων δ[ιέ]-
[θετο,]

Traduction :

Dieu. A la Bonne Fortune.

Il a plu à la cité des Delphiens

qu'Auphria [---] soit Delphienne,

attendu que, étant venue vers le dieu,

elle a fait montre de tous les aspects de sa culture,

par l'exposé de discours nombreux,

beaux et plus agréables,

lors du rassemblement des Grecs

à l'occasion des Pythia, ...